



Av Tormod Remøy, sokneprest

## «På vårt eget morsmål»

« – og vi hører dem tale om Guds storverk på våre egne språk. (Apostelgj. 2,11)

### Andakt

**S**pråk kan være en farlig ting! For noen år siden vikarierte jeg noen uker som prest hjemme i Ålesund, i nynorskens rike! En søndag var gudstjenesten vel gjennomført, og jeg syntes i grunnen det hadde vært en riktig bra opplevelse. Men da kom en av menighetens språkbevisste damer, og hadde en helt annen mening om den saken! «Altfor mange salmer på bokmål!», sa hun med ettertrykk, og forlangte bot og bedring før neste søndag. Jeg prøvde forsiktig å forklare at jeg nok hadde vært mer opptatt av salmenes innhold enn språkform, men det vakte ingen forståelse hos nevnte dame. Og i ukene som kom bladde jeg iherdig i salmeboka for å finne den gylne balanse mellom salmer på nynorsk og bokmål.... Ikke alle har et like sterkt og bevisst forhold til morsmålet som min kjære sunnmørske sambygding! Men tenker vi over det, kan vi vel være enig i at språk kan både skape avstand og nærhet. Utlendinger som kommer hit til landet strever med å lære seg norsk, og når vi reiser ut i verden

kan vi føles oss helt utenfor når vi ikke skjønner et ord av det som blir sagt i landet der vi kommer!

Samme språk skaper nærhet, forståelse og samhørighet! Kanskje var det derfor at Gud lot det skje et språkunder på pinsedag? Jesus hadde bedt sine disipler om «å gå ut i all verden og gjør alle folkeslag til mine disipler.» Men hvordan skulle de formidle evangeliet til folk som ikke en gang skjønnte hva de snakket om? Pinsedagen får de svaret! Når Gud sender sin Ånd over disiplene, blir de plutselig språkmektige også, og forvirrede «turister» i Jerusalem hører dem «tale om Guds storverk på våre egne språk».

For tusen år siden kom evangeliet til våre strender, men langt fra på vårt eget morsmål. Det skulle gå mange hundre år før gudstjenesten ble feiret på norsk, og enda lenger før vi fikk Bibel og Salmebok oversatt til vårt eget morsmål! Siden har Bibelen kommet i stadig nye oversettelser, og denne våren skjer det igjen! Noen av bøkene i det Nye Testamente er oversatt på nytt, og i løpet av 4-5 år vil hele Bibelen foreligge i ny språkdrakt.

«Hva er vitsen med

det?» spør noen, «hva er i veien med den vi har?». Engasjementet blir sterkt, særlig når en oppdager at tekster som alle har et forhold til (som juleevangeliet og Fader vår) plutselig blir forandret. Reaksjonene har allerede kommet, og de er forståelige!

Men samtidig er ikke bibelteksten gitt oss en gang for alle, selv om det er hellige tekster er ikke Bibelen en museumsgjenstand men Guds Ord til oss som lever i dag! Og skal dagens barn og unge få et levende og personlig forhold til Bibelen, må det være et språk som de skjønner og kan ta til seg. Bare slik kan de oppleve teksten «tale om Guds storverk på vårt eget språk».

Og det er Bibeltekstenes oppgave: At vi får møte den levende Gud i tekster som er 2000 år gamle! Da er det oversetterens oppgave å gi oss teksten i en språkdrakt som er aktuell og forståelig for dagens mennesker. Men at Ordet blir levende og går oss til hjertet, det er Åndens gjerning! Måtte vi få oppleve pinseunderet på ny også i våre menigheter, slik at både unge og gamle kan få se Bibelen «tale om Guds storverk på våre egne språk!»



Bildet viser det nye feltet, med kirken i bakgrunnen. I forgrunnen til høyre står en merkestang, som markerer øverste, sørlige, hjørne av det nye feltet. Lengst bak til høyre er det siste gamle feltet, som nå var nærpå fullt.

## NYTT GRAVFELT i Aldersund er ferdig

**D**et har sikkert ikke gått upåaktet hen at det har vært en god del graving og mye rot utenfor Aldersund kirke det siste året. Dette skyldes at man har arbeidet med å utvide gravgården der, noe som har ført med seg mye arbeid. Det er Leif Jørgensen som har hatt entreprisen på det, noe som medførte å grave gjennom all massen for å fjerne steinene som lå der, samt å fjerne røtter som lå i jorda.

Videre måtte det fylles opp med en god del ny masse, samt at det måtte dreneres skikkelig for at man ikke skulle få problemer under gravlegging. Det var i det hele tatt mye arbeid å gjøre. Men nå er det hele ferdig, og resultatet ble bra, noe som dette bildet kanskje kan gi et lite glimt av.

Den siste uken i mai var kirkevergen og ingeniør Henriksen fra teknisk etat og målte opp feltet, så nå er det klart til bruk. I alt er det nå plass til 187 nye graver på dette området, som egentlig er delt opp i to felt. Og det var egentlig også på tide, for det var bare noen ganske få graver igjen på de gamle feltene som kunne nyttes.

Kirkevergen

Fasteinnsamlinga

Side 2

Konfirmantene – hvor blir de av

Side 3

Godt stell på gravgårdene Side 3

# Fasteinn-samlingen – varierende resultater

Slik det har vært vanlig de siste årene, har konfirmantene også i 2003 gått rundt med fastebøsser for å samle inn midler til Kirkens Nødhjelp, til det arbeidet som drives blant dem som trenger hjelp. I år var formålet å hjelpe dem som er rammet av hiv/aids, både ved å hjelpe med medisiner men også med psykisk og praktisk støtte til dem som er stigmatisert og diskriminert, i yrkesliv og på annen måte. I tillegg til dette gikk en del midler til å hjelpe befolkningen i Irak, som så sterkt ble rammet av krigen i vinter.

Det ble et noe skiftende resultat i år, sammenliknet med for eksempel i fjor. Noen steder ble det en økning, mens det andre steder kom inn mindre enn i fjor. Takknemligheten er naturligvis stor til dem som økte sitt bidrag, og til de som ikke ga like mye som i fjor er det jo atter en ny sjanse neste år igjen! Her er resultatene i år (med fjoråret i parentes):

Onøy/Lurøy kr 6 164,50 (10 105,00)  
Lurøy fastland kr 8 244,00 (9 277,50)



*Vi har fått et fint bilde fra Husøy som herved tas med, men det kunne naturligvis like godt ha vært bilde av noen andre; det er bare tilfeldig at akkurat disse ble presentert. På bildet ser vi, bakerst, Rune, Annveig, Anne Marte, Henriette, Christina, Marianne og Ida. Foran Andreas og Lasse. Det er Asbjørg Ludviksen som har sendt inn bildet, og hun sier det var en glad og villig gjeng som gikk med fastebøssene. Det samme kunne sies i alle kretsene.*

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| Sleneset        | kr 3 936,50 ( 4 110,50) |
| Kvarøy          | kr 1 071,50 ( 1 728,00) |
| Nesøy           | kr 1 961,00 ( 924,50)   |
| Storselsøy      | kr 682,50 ( 321,00)     |
| Husøy og Selvær | kr 9 070,00 ( 9 580,00) |

I tillegg til dette kom det inn i år fra Sleneset lokalutvalg kr 500,- og fra Atlantic Styro kr 500,-, og en spesiell takk til disse! Bedriftene i fjor var inkludert i de oppgitte totalsummene.

Det var mange flinke bøssebærere, både konfirmanter og andre, barn og voksne, og de gjorde en stor innsats for å gi hjelp til dem som trenger det. For å gi et lite bilde av innsatsen deres, utenom å nevne de store beløpene som ble samlet inn, presenterer vi herved noen av deltakerne.

*Og med bildet av disse sier også vi på kirkekontoret, til alle som deltok: HJERTELIG TAKK!*

T. N.

## RUNDEVASK – OG OPPSLAGSTAVLER

Som de trofaste kirkegjengerne i Lurøy kirke nok har lagt merke til, er behovet for noe ekstra rengjøring der etter hvert blitt ganske påtrengende. Det vil si at kirken trenger til en skikkelig vask, noe som ikke er rart, etter som det vel er minst 40 år siden den ble rundvasket sist. Så nå er det virkelig på tide at den får en omgang med vann og fille igjen.

Og dermed går spørsmålet til deg i menigheten; vil du være med og gjøre en innsats for kirken? Planen er at det skal arrangeres rundvask sånn omtrent midt i september, det vil si i ukene 37 og/eller 38, og da hadde det vært flott med en ordentlig dugnad av alle som kan tenke seg å være med! Du får tenke på om du vil og har anledning til det, og så gi et vink om det.

Du bør helst si fra til kirkevergen, altså her på kontoret, men du kan også si fra til kirketjener Karsten Pedersen, om det passer bedre. Rundvasken vil ellers bli organisert slik at alle behøver ikke komme samme dag; i løpet av en uke kan arbeidet fordeles slik at man kommer den dagen det passer best for en selv. Men da er det viktig at vi får melding fra dem som kan tenke seg å være med, helst god tid i forveien, slik at arbeidslister kan settes opp og fordeles på de enkelte dager.

Nå er det kanskje ikke bare i Lurøy kirke at det er behov for rundvask; i hvert fall er det meget mulig at det blir arrangert rundvask også i Aldersund kirke med menighetssal til høsten. Det opplyser i hvert fall leder for menighetsrådet, Åslaug Finseth.

Aldersund menighetsråd skal ellers behandle denne saken på sitt møte nå i juni, og da blir det nok avgjort. Ellers vil det komme oppslag om rundvask, både for Lurøy og for Aldersund kirker når det nærmer seg, så dere får bare vente og se på oppslagstavler i bygdene for å holde dere orientert.

Og apropos oppslagstavler; ved både Lurøy og Aldersund kirker vil det i nær framtid bli satt opp informasjonstavler! På Aldersund kirke er den allerede kommet opp, dog uten at det er kommet noe stoff i den, og den nye tavlen ved Lurøy kirke vil også komme opp i nær framtid, på et stativ utenfor hovedporten.

Det er da meningen å sette inn diverse informasjonsstoff i tavlene, som for eksempel gudstjenestelister, aktuelle telefonnummer til ansatte og annet som kan gi informasjon om kirkens bruk. Det er BRA-PRO som har laget tavlene, og vi tror de skal bli både nyttige og bra for alle som er interessert i kirken og det som foregår der. T. N.

## Menighetsblad for Lurøy og Træna

Utgis av menighetsrådene i Lurøy og Træna

Redaktør og kasserer: Torfinn Nilsen 8766 Lurøy

Kirkelig betjening: Kirkekontoret  
tlf 75 09 15 30 fax 75 09 15 38

Treffetid prester: Tirsdag - fredag 10.00 -14.00  
forøvrig etter avtale

Sokneprest: Tormod Remøy tlf 75 09 36 26

Kapellan: Georg Eduard Eichsteller  
tlf. 75 09 22 11

Organist: Chris Eva tlf. 75 09 36 77  
James E. Storms tlf. 75 09 42 63

Vakttелефon prester: 415 48 180

Menighetssekretær og

kirkeverge i Lurøy: Torfinn Nilsen, tlf. 75 09 36 20

Kirkeverge i Træna: Randi Jørgensen tlf. 75 09 52 12

Treffetid: onsdag og fredag fra kl 09.00

Kirketjenere/gravere:

Karsten Pedersen, Lurøy: tlf. 75 09 37 20 - Mobil 975 68 671

Annvei Engseth, Bratland: tlf. 75 09 32 30

Hermann Mindrum, Lovund: tlf. 75 09 45 69 - Mobil 480 23 097

Asbjørg Ludviksen, Træna: tlf. 75 09 51 83

Eilert Edvardsen, Sleneset: tlf. 75 09 42 95

Ruth Lomøy, Sleneset: tlf. 75 09 42 16

Kontingenten: Utenbygds kr 100,- pr.år  
Sendes menighetsbladet, 8766 Lurøy  
Bankgiro: Sparebanken Rana: 4513 37 15804

# FINT MED GODT STELL på gravgårdene

Så er vi atter ferdig med snø og kulde, og med alt det som dette fører med seg. Blant annet har snøen også i vinter, sammen med telen, ført til at det har gått til dels hardt ut over gravminnene på kirkegårdene i prestegjeldet. Prydbusker og blomsterplanter er brekt av, og gravsteinene heller over, og til og med er noen falt over ende. Dette er slikt som vi må si er normalt her hos oss, i vinterlandet. Derfor er det nå også viktig at vi gjør en innsats for å stille litt med minnene etter våre kjære, både ved å evt. plante blomster og ved å rette opp steiner om det er nødvendig.

For det første er det ikke pent med steiner som står skakke, og for det andre kan de også være til fare for dem som kommer nær dem, noe vi naturligvis må unngå. Jeg minner i den forbindelse om at det er dere som er ansvarlig for gravene som også har ansvar for sikkerheten. Riktignok skal kirketjeneren se etter hvordan steinene står, og om mulig gi beskjed om at noe må gjøres, men det er ikke alltid så lett å få gitt beskjed, særlig når fester bor langt borte og er vanskelig å få tak i.

Derfor denne meldingen her i bladet til dere alle. Generelt vil jeg likevel si at jeg synes dere er flinke til å stille med gravminnene, og det er jeg glad for. Det er så fint å komme inn på en gravgård der det er plantet blomster, ugras er luket bort og gravsteinene står rett og

fint. Slik kan vi vise både vår respekt og vår kjærlighet til dem som er gått bort.

Det er også fint at det er mulig å få noen andre til å stelle på gravene, om vi ikke har anledning selv. Det kan være slektninger eller andre som tar jobben, eller det er også mulighet til å få kirketjener/graver til å gjøre det mot en liten betaling. Kirkevergen kan i den forbindelse være behjelpelig med å få gravene stelt, etter avtale. Bare ta kontakt! Bruk telefonen (nummer her i bladet) eller skriv, og fortell hva du ønsker å få gjort!

Ellers må nevnes at kirkelig fellesting er begynt å tenke på utvidelse av Lurøy gravgård, samtidig som den grøftingen som var nødvendig i høst nå begynner å nærme seg slutten. Det vil si at grøftingen er ferdig, men så er det også fylt på noe mer masse på denne delen av gravgården, og dette skal nå planeres og såes i, for at det skal bli fint.

Det er også kjøpt inn stolper og netting for å få opp nytt gjerde, da det som ble tatt ned under grøftingen er så dårlig at det må skiftes ut. Det har jo tross alt stått der i mer enn 30 år, så det er ikke rart behovet for utskifting er blitt påtrengende.

Når det gjelder utvidelse av gravgården, er naturligvis dette noe som ikke er gjort på et øyeblikk; det må kjøpes grunn og inngås avtale med grunneier, og i det hele tatt er det mye

som må gjøres før et nytt felt kan tas i bruk. Og det er jo heller ikke noe akutt behov for flere gravplasser, vi har plasser i flere år framover ennå, men det er best å sette i gang i god tid for å ha alt klart når behovet er der.

I Aldersund er det nye feltet som ble opparbeidet i fjor klart til bruk, og det er blitt riktig bra. Leif Jørgensen, som gjorde arbeidet, var både nøyaktig og grundig, ikke minst også når det gjaldt å grave gjennom jorden slik at det ikke ligger store steiner og annet som skaper problemer, og han har også sådd igjen og fått det riktig fint på feltet.

Nå skal det merkes opp med gravplasser, så er det klart til bruk, og dette vil bli gjort i aller nærmeste framtid. Når så det nye gravfeltet på Moflag også blir ferdig, noe som vil bli gjort i sommer, er vi godt forberedt i Lurøy. Og nå ser det heldigvis ut til at det skal bli gjort noe også på Husøy i Træna, der det lenge har vært behov for utbedring av gravgården. I siste nummer av Utposten, Træna kommunes informasjonsavis, leser vi i hvert fall at det er planer om å sette i gang med utbedringsarbeid i løpet av høsten 2003. Så får vi tro at dette blir en realitet, slik at det blir både fint og praktisk også der!

Det er som sagt viktig at det ser fint ut på gravgårdene, for å vise at vi ærer våre forfedre på en god måte!  
*Kirkevergen i Lurøy*

## KONFIRMANTENE hvor blir de av...?

Med dagens bilde av årets konfirmanter, her representert ved konfirmanterne fra Onøy/Lurøy og Kvarøy etter gudstjenesten i Lurøy kirke 4. mai, sammen med soknepresten, er årets kanskje største familiehøytid i kirken slutt. En epoke er slutt for de unge, og et nytt skritt framover mot de voksnes verden er tatt.

Det betyr ikke at de er fullt voksne, og de vil nok i flere år ennå ha bruk for all den kjærlighet og omsorg som de kan få, både hos sine foreldre og familie og samfunn for øvrig. Men nå har de «fått prestehanda på seg», som det så treffende het i gamle dager; en handling som kvalifiserte både til deltakelse på Lofotfisket og til mye annet.

I dag er det ikke aktuelt verken å reise på Lofoten eller gå inn i yrkeslivet for øvrig selv om man er konfirmert. Man har heldigvis anledning til både å lære mer og til å tenke bedre over sin situasjon og sine framtidsoversikter, før man må ut i den harde livets skole.

Så er bare spørsmålet, var dette en avskjed både med barnetiden og med kirken? Eller vil vi få se dem igjen i kirken, også utenom de spesielle høytidene og de store begivenhetene, som bryllup, barnedåp og egne barns konfirmasjon, når den tid kommer?



Fra kirkens side er det et klart ønske om å fortsatt være til hjelp for konfirmanterne, også når de møter en kanskje hard og krevende verden, som stiller atskillig strengere krav til dem enn hva både familie og skole her heime stilte. Da kan kirken vise veien til Ham som sier til alle: «Kom til meg, dere som strever og har tungt å bære, og jeg vil gi dere hvile!».

Og om både familie og andre kan være med på å vise dem denne veien, slik at den virkelig blir en aktuell vei å gå, kan kanskje det være med på å hjelpe dem gjennom

livet, og spare dem for mange bekymringer og vansker. Det er mange nok som har glemt den, og som har fått en tyngre livsvei av den grunn. Måtte det ikke skje med disse!

Så velkommen til kirken fortsatt konfirmanter, også når dere blir større og mer utlærte; glem ikke det dere lærte i konfirmasjonsundervisningen men husk at dere vil alltid finne et trygt hvilested i kirken, og hjelp til det som eventuelt måtte være vanskelig i livet!

*Med alle gode ønsker fra alle i kirken ved  
T. N.*

# Slekters gang



## Døpte:

ALDERSUND KIRKE – 21.04:

### Lotte Sofie Andersen Johansen.

Foreldre: May Britt A. Johansen og Alf Willy Johansen.  
Faddere: Synnøve Iversen, Ståle Sarassen, Ann-Kristin Hansen og Christer Andre Hansen.

### Tore-Nikolai Savo Dragic.

Foreldre: May Connie Vangen Dragic og Dragoslav Dragic.  
Faddere: Line Karlsen, Rita Vangen, Sølvi Renate Nilsen og Vidar Solvang.

### Marius Oliver Jensen.

Foreldre: Monica Jensen og Kjell Inge Jensen.  
Faddere: Gjoran Silsand, Kristin Aasbø og June Johansen.

LOVUND KIRKE – 30.03

### Martin Fløtnes.

Foreldre: Hanne Kristin Fløtnes og Edvard Berglund.  
Faddere: Ken Kåre Kristiansen og Lena Eliassen.

LURØY KIRKE, 20.04:

### Robin Edvard Eichsteller.

Foreldre: Anja og Georg Eichsteller.  
Faddere: Ulrike og Tobias Limmer, Elisabeth og Daniel Jung.

## Døde gravlagt:

LURØY KIRKE

01.04: Arvid Johansen.

MOFLAG KIRKE,

11.04: Åsta Klæbo Larsen.

30.05: Johan Harry Jakobsen

ALDERSUND KIRKE:

04.03: Magnus Olai Jakobsen.

14.03: Alise Kristianna Gregersen.

21.03: Minda Kornelia Martinsen.

28.05: Knut Olav Aasvik.

KONSVIK BEDEHUS:

25.04: David Hilmar Nilsen.

# Gudstjenester

Lurøy prestegjeld juli–august 2003

| <u>Sted</u>                | <u>Tid</u> | <u>Gudstjeneste</u>                             |
|----------------------------|------------|-------------------------------------------------|
| 06.07 Aldersund kirke      | 11.00      | Høymesse v/Eichsteller                          |
| 06.07 Lurøy kirke          | 19.00      | Kveldsgudstjeneste v/Eichsteller                |
| 13.07 Kirkehelleren, Træna | 11.00      | Friluftsgudstjeneste v/Eichsteller              |
| 20.07 Moflag kirke         | 12.30      | Høymesse v/Eichsteller                          |
| 27.07 Lovund kirke         | 11.00      | Høymesse v/Remøy                                |
| 03.08 Lurøy kirke          | 11.00      | Høymesse v/Remøy. 50-årskonfirmanter.           |
| 03.08 Aldra grendehus      | 16.30      | Gudstjeneste v/Remøy                            |
| 10.08 Selvær kirke         | 11.00      | Høymesse v/Remøy                                |
| 10.08 Petter Dass kapellet | 17.00      | Aftensang v/Remøy                               |
| 17.08 Aldersund kirke      | 11.00      | Høymesse v/Remøy                                |
| 24.08 Moflag kirke         | 12.30      | Høymesse m/konfirmantpresentasjon v/Eichsteller |
| 31.08 Kvarøy skole         | 11.00      | Høymesse m/konfirmantpresentasjon v/Remøy       |
| 31.08 Lurøy kirke          | 17.00      | Gudstjeneste m/konfirmantpresentasjon v/Remøy   |

## HVOR SKAL DØPE-FONTEN STÅ?



skal den flyttes til alltid å stå i midten?

Naturligvis må den flyttes om noe ekstra skal skje i kirken, men det er en annen sak. Vi håper du kan gi oss en tilbakemelding om dette, enten direkte pr. telefon hit til kirkekontoret, tlf. 75091530, eller når du kommer til gudstjeneste i kirken, eller på annen måte. La oss høre fra deg om denne saken!

Som bildet viser, har vi en fin døpefont i Lurøy kirke. Spørsmålet er nå om hvor den vanligvis skal stå. Da kirkekonsulent Arne E. Sæther var på befaring i Lurøy kirke sist høst, mente nemlig han at den burde stå akkurat midt i kirken, i krysset hvor gangene møtes.

Vi undres nå på hva du som kirkegjenger mener om dette? Skal den stå der framme, som den hittil vanligvis har gjort, eller

Har du husket å betale kontingent for Menighetsbladet for i år?  
Hvis ikke, kan du, om du vil hjelpe oss med økonomien, betale inn kr 100,- til Kirkelig fellestråd i Lurøy, 8766 LURØY, kto. 4513.37.15804.  
Hjertelig takk at du støtter oss!